

## Slawische Entlehnungen in baltischen Sprachen

Die baltischen Sprachen erfuhren im Laufe ihrer Existenzgeschichte eine bedeutende Beeinflussung durch das Ostseefinnische, Deutsche, Polnische, Weißrussische und Russische.

### Historisch-geographischer Rahmen

- ✓ Lettisch-russische Kontakte noch vor dem dt. Orden in Livland. Einnahme der Orthodoxie durch die Letten. Trennung der Verbindung nach der Eroberung Livlands durch die Deutschen seit dem Ende des 12. Jhs.
- ✓ 1048-1430 – Ausdehnung des Litauischen Großfürstentums vom Baltischen zum Schwarzen Meer. → Kulturelle und verwandtschaftliche Verflechtungen mit der russischen Bevölkerung. Russisch ist die Hof- und Amtssprache, wobei darunter eine Mischkonstruktion aus Kirchenslawisch, Ukrainisch, Weißrussisch und Polnisch zu verstehen ist.
- ✓ Litauisch-polnische Sprachkontakte in der Rzeczpospolita und ihrer Nachfolge (Personalunion 1385; Realunion 1569). Seit 1569 wird Polnisch als Landes- und Bildungssprache angesehen.
- ✓ 1561-1629 – poln. Herrschaft in Livland, danach die schwedische (außer in Latgallen).
- ✓ 1721 – Übergang der schwedischen Besitzungen im Baltikum an Russland.
- ✓ Litauisch-russische und lettisch-russische Sprachkontakte im russischen Zarenreich (vorab nach der 3. Polnischen Teilung 1795).
- ✓ Litauisch-russische und lettisch-russische Sprachkontakte während der Okkupation der beiden Staaten durch Sowjetrußland von 1940/1944-1990.

### Beispiele slawischer Entlehnungen aus drei Sprachen

(Angaben nach Brückners Listen, die später teilweise in die Kritik geraten.)

#### Slavismen im Litauischen (mit Herkunftsangabe)

*alvas* (ėlavas) ‚Zinn‘ – poln. *olów* Blei  
*anialas* (ángelas) ‚Engel‘ – poln. *anioł*  
*arbatà* ‚Tee‘ – poln. *herbata*  
*bulė, bulbė, bulvis* (bùlvė) ‚Kartoffel‘ – wr. *бульба*  
*kaštanas* (kaštōnas) ‚Kastanie(nbaum)‘ – poln. *kasztan*  
*karūnà, karūnas* Krone – poln. *koróna*  
*knyga* (knygà) Buch – ukr. *книга*

*krivas* (kreĩvas) ‚krumm‘ – wr. *кривий*  
*rōjus* ‚Paradies‘ – poln. *raj*  
*sàkalas* (sākalas) ‚Falke‘ – poln. *sokół*  
*stiklas* ‚Glas‘ – russ. *стекло*  
*sūris* (sūris) ‚Käse‘ – ukr. *сир*  
*šilkai* (šilkas) ‚Seide‘ – wr. ukr. *шовк*, russ. *шёлк*  
*švinas* ‚Blei‘ – russ. *свинец*

#### Slavismen im Lettischen (mit russ. o. poln. Entsprechungen)

*alavs* ‚Zinn‘ – *олово*  
*bagāts* ‚reich‘ – *богатый*  
*banda* ‚Bande‘ – *банда*  
*baznīca* ‚Tempel‘ – *божница*  
*bez* ‚ohne‘ – *без*  
*blāvs* ‚umherirren‘ – *блудzić*  
*cilvēks* ‚Mensch‘ – *человек*

*čigāns* ‚Zigeuner‘ – *цыган*  
*cena* ‚Preis‘, *cieņa* ‚hochgeschätzter‘ – *цена*  
*dabūt* ‚bekommen‘ – *добыть*  
*dārgs* ‚teuer‘ – *дорогой*  
*devīni* ‚neun‘ – *девять*  
*dōma* ‚Gedanke‘ – *дума*  
*drava* ‚Bienenstock, Holzstapel‘ – *дрова*

*duša* ‚Gemüt‘ – *душа*  
*gads* ‚Jahr‘ – *год*  
*gādāt* ‚sorgen‘ – *задать*  
*gatavs* ‚bereit‘ – *готов*  
*gavet* ‚fasten‘ – *говеть*  
*grāmata* ‚Buch, Brief, Schrift‘ – *грамота*  
*grēda*, *grāda* ‚gestapelter Haufe‘ – *гряда*  
*grēks* ‚Sünde‘ – *грех*  
*gužas* ‚Riemen‘ – *гуж*  
*kalps* ‚Knecht‘ – *холоп*  
*kaza* ‚Ziege‘ – *коза*  
*krāsa* ‚Farbe, Schönheit‘ – *краса*  
*krēsls* ‚Stuhl‘ – *кресло*

*kristīt* ‚taufen‘ – *крестить*  
*pagrabs* ‚Keller‘ – *погреб*  
*pirags* ‚Kuchen‘ – *пирог*  
*prāva* ‚Gericht‘ – *право* ‚Recht‘  
*prasīt* ‚bitten, fordern‘ – *просить*  
*sterva* ‚Aas‘ – *стерва*  
*stikls* ‚Fensterglas‘ – *стекло*  
*svētnica* ‚heiliger Ort‘ – *sviatnica*  
*tirgus* ‚Markt‘ – *торг*  
*vesels* ‚gesund, ganz, heil‘ – *весёлый* ‚froh‘  
*zābaks* ‚Stiefel‘ – *сапог*  
*zelts* ‚Gold‘ – *золото*  
*zvans* ‚Glocke, Glockenklang‘ – *звон*

### Einige vokalistische Lautgesetze beim Übergang aus dem Slawischen ins Lettische

♪ a → langes oder kurzes a	♪ ѣ → ie, ē, ě
♪ я → ē; manchmal ā oder ě	♪ u → ĭ, ī
♪ o (ĕ) → ā, o, ū, uo	♪ y (ю) → uo, ū, ū
♪ e → ě, i	♪ ы → ui, ū, ī, i

### Slavismen im Altpreußischen (mit russ. o. poln. Entsprechungen)

*abazus* ‚Wagen‘ – *обоз*  
*adle* ‚Tanne‘ – *јодла*  
*asanis* ‚Herbst‘ – *осень*  
*icroi* ‚Wade‘ – *икры*

*kamenis* ‚Feuerstein‘ – *комин*  
*pevo* ‚Bier‘ – *пиво*  
*svetan* ‚Welt‘ – *свет*  
*vesals* ‚fröhlich‘ – *весолы*

### Andere Entlehnungen

**Lehnübersetzung:** lett. *pussala* < russ. *полуостров* o. dt. *Halbinsel*;

*pavārmāksla* < *Kochkunst*, wobei *pavārs* ‚Koch‘ < russ. *повар*.

**Integrierte Lehnerweiterung** (am Beispiel von Suffix *-nyčīa*, *-nīca*):

Entlehnungen als Vorstufe:

altlit. *alyvnyčīa* ‚Ölgarten‘ < poln. *oliwnica* : *alyva* ‚Ölbaum‘ < poln. *oliwa* od. wr. *олива*;

altlit. *vunyčīa* ‚Weingarten‘ < wr. *винница* od. poln. *winnica* : *vynas* ‚Wein‘ < wr. *вино*.

Abstrahierung von Suffix *-nyčīa*:

altlit. *varpnyčīa* ‚Weingarten‘; lit. *bažnyčīa* ‚Kirche‘; *koplyčīa*; *seklýčīa*.

Lit. Suffix *-nyčīa* entspricht lett. *-nīca*, jedoch als Entlehnung aus dem (Alt)russ.:

*burtnīca* ‚Heft‘; *ēdnīca* ‚Kantine‘; *vārdnīca* ‚Wörterbuch‘ (für die Lehnübersetzung *vārdū grāmata*); *slimnīca* ‚Krankenhaus‘ (vgl. russ. *больница*, für die Lehnübersetzung *neveselu nams*, *slimniekus nams*); *viesnīca* ‚Gasthaus, Hotel‘ (vgl. russ. *гостиница*, für die Lehnübersetzung *viesu nams* und Lehnwort *gastūzis* (nd. *gasthūs*), vgl. lit. *viešbutis*).

**Entliehene Funktionserweiterung:** lit. *keliólīka* ‚einige über zehn‘ < poln. *kilkanaście*;

lett. *pie izdevības* nach russ. *при возможности* und dt. *bei Gelegenheit*;

lett. *zem vadības* nach russ. *под руководством* und dt. *unter Leitung*;

lett. *zem uzraudzības* nach russ. *под надзором* und dt. *unter Aufsicht*.

**Hybriden in den lit. Dialekten:** *palkēle* ‚lazdelė‘ < russ. wr. *палка*;

*ūžpečkis* ‚užkrosnis‘ < russ. wr. *печка*; *strainūmas* ‚grakštumas‘ < wr. *стройны*.

**Lehnübertragung:** lit. *persitvarkymas* ‚Umstellung‘ < russ. *перестройка*.

**Lehnbedeutung:** lit. *zuikis*, lett. *zaķis* ‚Schwarzfahrer‘ < russ. *заяц*.

**Doppelte Entlehnung:** altruss. *боярь* → lit. *bajōras* → poln. *bojarzyn* ‚Bojare‘;

wr. *крупа* ‚Grütze, Grieß‘ → lit. *kruopà* (*kruopos*) → *kruopiėnė* → wr. russ. *крупеня* ‚Grießsuppe‘.

# Slawische Entlehnungen in latgallischen Dialekten

Latgale (Latgallen) in Ostlettland stellt in sprachlicher Hinsicht ein Unikum dar.

## Historisch-demographischer Rahmen

- ✓ 1561 – Annexion Ostlettlands zu Polen.
- ✓ Seit Ende des 16. Jhs. – Besiedlung Latgallens durch Russen, Weißrussen und Polen.
- ✓ 1772 – Annexion Latgallens zu Russland.
- ✓ Ende des 19. Jhs. – 90% der Lehnwörter sind in Latgallen registriert.
- ✓ In den 30er Jahren des 20. Jhs. – 37% der latgallischen Bevölkerung sind Slawen.

## Lehnbereiche

- ✓ Haus und Bau: *čārdaks* ‚Dachboden‘ < russ. *чердак*, wr. *чардак*; *klevs* ‚Pferdestall‘ < russ. *хлев*; *kuzņa, kuzne* ‚Schmiede‘ < wr. *кузня*, poln. *kuźnia*; *ceglis, ceglis* ‚Ziegelstein‘ < poln. *cegła*, wr. *цэгла*.
- ✓ Landwirtschaft und Landleben: *pluga* ‚Pflug‘ < russ. dial. *плуга*; *butelka* ‚Flasche‘ < poln. *butelka*, wr. *бутэлка*; *ričņiks* ‚Handtuch‘ < russ. dial. *ручник*, wr. *ручнік*; *viedris, viedrs* ‚Eimer‘ < russ. *ведро*; *taļērka, talērka* ‚Teller‘ < wr. *талерка*; *tarēlka* ‚Teller‘ < russ. *тарелка*; *lūoška* ‚Löffel‘ < russ. *ложка*.
- ✓ Textilindustrie: *stāvi, stāli* ‚Webstuhl‘ < wr. *ставы* (vgl. lit. dial. *stōvai*).
- ✓ Nahrung: *tāragš, tvāragš, tvorogs* ‚Quark‘ < russ. *творог*.
- ✓ Pflanzen: *gruška* ‚Birnenbaum‘ < poln. *gruszka*; *gruša* ‚Birnenbaum‘ < russ. *груша*; *būļba, būļbe, būļbis* ‚Kartoffel‘ < wr. *бульба*; *būļva, būļve, būļvis* < poln. *bulwa*; *gūļba, gūļbe, gūļbis* < russ. dial. *гульба*.
- ✓ Administrative Teilung: *goroda, gorods* ‚Stadt‘ < *город*; *derevne, dzerauņa* ‚Dorf‘ < *деревня*.
- ✓ Übers Litauische: *abrūsis, abrūss* ‚Handtuch‘ < lit. *abrūsas* < wr. *абрус* ‚Tischdecke‘.

## Russ. Einflüsse aufs Lettische zur Sowjetzeit und danach

Neuere Entlehnungen aus der russischen Umgangssprache: *bomzis* ‚Stadtstreicher‘ < *бомж*; *tusiņš* ‚Party‘ und *tusēties* ‚Party feiern‘ < *тусовка*, bzw. *тусоваться*.

Russifizierte Wortbildung: *konstatācija* ‚Feststellung‘, statt früher *konstatējums*; *mobilņiks* ‚Handy‘ (russischer Suffix *-nik* und Betonung mit lettischer Endung *-s*).

Bedeutungsschwung: *pretenzijas* ‚Klage, Beschwerde‘ statt ‚Anmaßung, Streben nach etwas‘; *čeks* ‚Kassenbon‘ statt ‚Zahlungsmittel‘;

*degustēt* ‚degustieren‘ im Sinne von *nogaršot* ‚probieren‘;

*vakinēt* ‚vaccinieren‘ im Sinne von *potēt* ‚impfen‘;

„...*viņu atbrīvoja no darba*“ (er wurde von der Arbeit *befreit*, in der Bedeutung *atlaist* ‚entlassen‘);

*putnu fabrika* wörtlich ‚Vogelfabrik‘, gemeint aber ‚Geflügelzucht‘.

Neuschöpfungen englischer Herkunft:

*reiss* (‚Passage‘ oder ‚Flug‘); *taksofons* (‚Münzfernsprecher‘);

*čipsi* und *džinsi* (logisch wäre *čipi* und *džinas*).

Syntax: „...*sanāca simtiem, daudzi no kuriem raudāja*“ statt „...*simtiem, no kuriem daudzi raudāja*“ (es kamen Hunderte, viele von denen weinten).

Attribut nach dem Nomen statt vor ihm: auf Produkten aus Lettland steht *siers Krievijas* ‚Käse russischer‘, *mērce asā* ‚Sosse scharfe‘, *kāposti skābētie* ‚Kraut saueres‘.

Berufsbezeichnungen „neutral“ im Maskulinum: auf den Aufschriften steht „*vecākais ārsts*

*Elza Ozoliņa*“ oder „*Velta Rulle, notārs*“ statt *vecāka ārste* bzw. *notāre*;

„*Valst prezidenta paziņojums*“ ‚Mitteilungen des Staatspräsidenten‘.

## Schwierigkeiten der Erforschung

- ☑ Unterscheidung zwischen Lehnwörter und Wörter des gemeinsamen Ursprungs wegen der (entfernten) Verwandtschaft der baltischen Sprachen mit den slawischen – z.B. *sōdas*, *massi*, *zuīkis/zaķis*, Zahlen.
- ☑ Festlegung der Quelle, slawische Sprachen als Vermittler – z.B. *reīzas*, *kliēpas*.
- ☑ Diachronische Differenzen.
- ☑ Starke dialektale und regionale (und soziale) Unhomogenität.
- ☑ Vermischung des Codes bzw. Code-switching, insbesondere in der Umgangssprache: „Aiztaisi *kapotu*, pārbaudī *zapasku*, aizbrauc zu *golonku*, pieļej *saļarku*, un viss būs *štonāda*“. Richtig: „Aiztaisi *motora vāku*, pārbaudi *rezerves riepu*, aizbrauc zu *degvielas uzpildes staciju*, pieļej *dīzeļdegvielu* und viss būs *kārtībā*.“ (,Mach die Motorhaube zu, überprüfe den Reservereifen, fahr zur Tankstelle, fülle Diesel ein, und alles wird in Ordnung sein.’)

## Verwendete Literatur

- 📖 Brückner, Alexander: *Die slavischen Fremdwörter im Litauischen*. Weimar: Böhlau, 1877.
- 📖 Fraenkel, Ernst: *Die baltischen Sprachen. Ihre Beziehungen zu einander und zu den indogermanischen Schwesteridiomen als Einführung in die baltische Sprachwissenschaft*. Heidelberg: Winter, 1950.
- 📖 Grasis, Austirs: Die sowjetische Sprachenpolitik und deren Folgen im heutigen Lettland. In: Heinrich P. Ketz u.a. (Hg.): *Europäische Kleinsprachen. Zu Lage und Status der kleinen Sprachen an der Schwelle zum dritten Jahrtausend*. Baden-Baden: Nomos, 2001.
- 📖 Range, Jochen D.: *Zur Erforschung des Lehngutes in den baltischen Sprachen*. *Linguistica Baltica* 3 (1994), 211-231.
- 📖 Skardžius, Pranas: *Die slavischen Lehnwörter im Altlitauischen. Inaugural-Dissertation*. Kaunas: Spindulio, 1931.
- 📖 Зинкявичюс, З.: *К вопросу о литовско-польских языковых контактах по данным антропонимии г. Вильнюса начала XVII в.* Из: Т.М. Судник (ред.): *Балто-славянские исследования*. Москва: Наука, 1974, 136-143.
- 📖 Лаумане, Б.: *Латышско-русско-белорусско-польские лексические контакты по материалам диалектологического атласа латышского языка*. Из: Т.М. Судник (ред.): *Балто-славянские исследования*. Москва: Наука, 1974, 183-204.
- 📖 Откупщиков, Ю.В.: *Из истории Балто-славянских лексических отношений*. *Baltistica* VII(2) 1971, 119-128.
- 📖 Эндзелинс, Янис: *Латышские заимствования из славянских языков*. Из: Тот же: *Избранные произведения в 4<sup>x</sup> томах*. Рига: Зинатне, 1971 (1899), 80-113.
- 📖 *Святое Православие в Латвии. Очерк истории Латвийской православной церкви*. ([http://www.orthodox.lv/ru/ru\\_history-1.html](http://www.orthodox.lv/ru/ru_history-1.html))